

ABSTRAKT (česky)

Předložená diplomová práce má charakter terminologické studie, která zkoumá problematiku překladu právních textů vztahujících se ke koupi nemovitosti ve směru ze španělštiny do češtiny. V teoretické části nastiňujeme problematiku překladu právních textů se zaměřením na oblast terminologie a mapujeme existující výzkumy v této oblasti. Přílohou této práce budou autentické listiny ve španělštině související s prodejem nemovitosti, které poslouží jako materiál pro empirickou část. Veškeré osobní údaje, které tyto listiny obsahují, jsou z důvodu jejich ochrany vymazány. Provedeme translatologickou analýzu těchto listin a vybereme soubor termínů, které budeme ve studii sledovat. U zvolených termínů analyzujeme ekvivalenty navrhované v dostupných zdrojích (odborných právních slovnících a terminologické databázi IATE) a sledujeme u nich typ ekvivalence a vhodnost pro daný kontext. V závěru shrneme hlavní aspekty překladu terminologie ve sledované oblasti práva ze španělštiny do češtiny a zhodnotíme jednotlivé zdroje. Výstupem terminologické studie je také návrh dvojjazyčného glosáře vycházející z analyzovaných textů.